



# POLYPHONIE DES SOURCES

## MÉTHODOLOGIES DE L'ÉDITION DES TEXTES EN DIFFÉRENTES LANGUES ANCIENNES

### JOURNÉE D'ÉTUDES

vendredi le 07 novembre 2025, 9h00–18h00

Av. de l'Europe 20  
CH-1700 Fribourg

09h00-12h00: salle Jäggi (MIS 4112)

13h30-18h00: salle MIS 2120

*Participation à distance possible,  
écrire à:* [alexey.morozov@unifr.ch](mailto:alexey.morozov@unifr.ch)

#### Organisateurs:

Prof. Dr. Franz Mali, Prof. tit. Dr. Gregor Emmenegger, Dr. Alexey Morozov

## JOURNÉE D'ÉTUDES

Cette journée d'études se propose d'explorer en profondeur les approches méthodologiques employées dans l'édition des textes anciens rédigés en grec, latin, copte, arménien, syriaque, géorgien, arabe et d'autres langues de l'Orient chrétien. L'objectif de cette rencontre est de mettre en lumière les défis et les innovations propres à la philologie multilingue, en examinant comment les traditions textuelles distinctes interagissent et se répondent à travers les siècles. Les participant.e.s seront invité.e.s à étudier les pratiques actuelles d'édition critique, en tenant compte des spécificités linguistiques et culturelles de chaque corpus. Les discussions porteront également sur l'influence des différentes écoles de pensée philologique sur l'édition des manuscrits, ainsi que sur les outils numériques modernes qui facilitent l'accès à ces sources variées. En outre, une attention particulière sera accordée à l'analyse des textes, transmis en plusieurs langues anciennes, et aux méthodes employées pour en restituer la polyphonie, permettant ainsi une compréhension plus globale des interactions culturelles et religieuses au sein de ces traditions anciennes. Cette journée constituera un forum privilégié pour les échanges entre les doctorant.e.s et les spécialistes, favorisant ainsi une approche comparative et interdisciplinaire de l'édition des textes anciens.

## INTERVENANT.E.S

Prof. Dr. Francesca Prometea BARONE (Paris, France), Lorenzo COLOMBO (Genève, Suisse), Dr. Andreas ELLWARDT (Fribourg, Suisse), Thibault EMONET (Fribourg, Suisse), Dr. Sergey KIM (Lausanne, Suisse), Prof. ém. Dr. Martin KLÖCKENER (Fribourg, Suisse), Prof. Dr. Franz MALI (Fribourg, Suisse), Dr. Alexey MOROZOV (Fribourg, Suisse), Mary-Gabrielle ROTH-MOUTHON (Fribourg, Suisse), Dr. Sara SCARPELLINI (Florence, Italie), Prof. Dr. Thomas SCHMIDT (Fribourg, Suisse).



*Le « Scribe accroupi ». Calcaire peint, yeux en cuivre incrusté de cristal de roche, IV<sup>e</sup> ou V<sup>e</sup> dynastie d'Égypte, 2600-2350 av. J.-C. Provenance : Saqqara. Musée du Louvre*



# Programme

09h00-09h10	<b>Prof. Dr. Franz MALI (Fribourg, Suisse)</b> Discours d'ouverture
	<b>Modérateur : Prof. Dr. Franz MALI</b>
09h10-09h40	<b>Mary-Gabrielle ROTH-MOUTHON (Fribourg, Suisse)</b> Un manuscrit parmi d'autres ? Choix et méthode de l'édition du manuscrit du Pentateuque samaritain de Fribourg (BCU L 2057).
09h40-10h10	<b>Prof. Dr. Thomas SCHMIDT (Fribourg, Suisse)</b> Éditer et dater les papyrus grecs antiques : l'exemple du « Dinarque de Fribourg ».
10h10-10h25	<b>Discussion</b>
10h25-10h45	<b>Pause-café</b>
	<b>Modérateur : Prof. Dr. Francesca Prometea BARONE</b>
10h45-11h15	<b>Thibault EMONET (Fribourg, Suisse)</b> Réflexions autour d'une édition du <i>De conditione hominis</i> de Grégoire de Nysse traduit par Denys le Petit.
11h15-11h45	<b>Prof. ém. Dr. Martin KLÖCKENER (Fribourg, Suisse)</b> Éditer des sources liturgiques médiévales latines : un défi particulier.
11h45-12h00	<b>Discussion</b>
12h00-13h30	<b>Pause de midi</b>
	<b>Modérateur : Prof. ém. Dr. Martin KLÖCKENER</b>
13h30-14h00	<b>Prof. Dr. Francesca Prometea BARONE (Paris, France)</b> De la tradition indirecte. Questions méthodologiques sur l'apport des versions orientales à l'édition de textes grecs.
14h00-14h30	<b>Dr. Alexey MOROZOV (Fribourg, Suisse)</b> Recréer le texte : entre traduction du grec et réécriture copte, du sahidique au bohairique. Enjeux et défis éditoriaux.
14h30-15h00	<b>Dr. Sergey KIM (Lausanne, Suisse)</b> Les textes géorgiens entre l'arménien, le syriaque et le grec : le cas de l'héritage de Méléce d'Antioche (†381).
15h00-15h20	<b>Discussion</b>
15h20-15h40	<b>Pause-café</b>
	<b>Modérateur : Prof. tit. Dr. Gregor EMMENEGGER</b>
15h40-16h10	<b>Dr. Sara SCARPELLINI (Florence, Italie)</b> Le diable est dans les détails : difficultés, défis et enjeux dans l'édition des textes apocryphes arméniens.
16h10-16h40	<b>Lorenzo COLOMBO (Genève, Suisse)</b> Le <i>Commentaire</i> du (Pseudo)-Nonnos aux Discours de Grégoire de Nazianze et sa version arménienne entre <i>Urtext</i> et remaniements.
16h40-17h10	<b>Dr. Andreas ELLWARDT (Fribourg, Suisse)</b> Problèmes spécifiques de la littérature arabe traduite : le cas des écrits pseudo-apostoliques.
17h10-17h30	<b>Discussion</b>
17h30-18h00	<b>Table ronde et clôture de la journée</b>

**Organisateurs:**

Prof. Dr. Franz Mali

Prof. tit. Dr. Gregor Emmenegger

Dr. Alexey Morozov

**Financée par:**

Décanat de la Faculté de Théologie de l'Université de Fribourg

Conférence Universitaire de Suisse Occidentale

Ce colloque est **ouvert au grand public.**

**Entrée gratuite.**

Le colloque aura lieu dans la salle **Jäggi (MIS 4112, 09h00-12h00)** et dans la salle **MIS 2120 (13h30-18h00)** de l'Université de Fribourg (Av. de l'Europe 20), ainsi qu'à distance.

**Inscription obligatoire:** alexey.morozov@unifr.ch

**Information:**

Franz Mali (franz.mali@unifr.ch)

Alexey Morozov (alexey.morozov@unifr.ch)



*Un moine copiste. Enluminure. Extrait de Comment. in Epistulas Pauli, conservé à la Médiathèque du Grand Troyes (XIII<sup>e</sup> s.)*